

# JAHRESBERICHT RAPPORT ANNUEL 2021



MULTIMONDO

**MULTIMONDO** ist das Kompetenzzentrum für die Integration von Migrantinnen und Migranten in der Region Biel — Seeland — Berner Jura.

**MULTIMONDO** fördert die Integration durch Bildung und Beratung mit Begegnung als Querschnittsthema. **MULTIMONDO** Biel — Seeland — Berner Jura bölgesinde ki göçmenlerin entegrasyonu için yetkili merkezidir.

**MULTIMONDO** konuyla kesişen karşılaşmalar sağlar, eğitim ve danışmanlık yoluyla entegrasyonu teşvikler.

**MULTIMONDO** est le centre de compétence pour l'intégration des migrantes et migrants de la région Bienne — Seeland — Jura bernois. **MULTIMONDO**

encourage l'intégration par la formation et la consultation avec la rencontre comme thème transversal. **MULTIMONDO** je jedan

kompetentni centar za integraciju migranata u region Biel — Seeland — Berner Jura. **MULTIMONDO** promiče integraciju

kroz obrazovanje i savjetovanje sa susreta kao zajednička tema. **MULTIMONDO** es el centro especializado de integracion para migrantes de la región de Bienne — Seeland — Jura bernés.

# INHALT / CONTENU

---

BERICHT DER PRÄSIDENTIN	4
RAPPORT DE LA PRÉSIDENTE	5

---

BERICHT DER GESCHÄFTSLEITUNG	6
RAPPORT DE LA DIRECTION	7

---

BEREICH BILDUNG	8
DOMAINE FORMATION	9

---

KINDERBETREUUNG	10
GARDERIE D'ENFANTS	11

---

BEREICH BEGEGNUNG – FORUM TOGETHER	12
DOMAINE RENCONTRE – FORUM TOGETHER	13

---

SPIEL TAUSENDUNEINER SPRACHE	14
JEU DES MILLE ET UNE LANGUES	15

---

BEREICH ARBEITSINTEGRATION	16
DOMAINE INTÉGRATION AU TRAVAIL	18

---

STATISTIKEN / STATISTIQUES	20
----------------------------	----

---

BILANZ / BILAN 31.12.2021	22
ERFOLGSRECHNUNG / COMPTE PERTES ET PROFITS 2021	23

---

BERICHT DER REVISIONSSTELLE	24
RAPPORT DE L'ORGANE DE RÉVISION	25

---

MITARBEITENDE / COLLABORATEUR-TRICE-S	26
---------------------------------------	----

---

VORSTAND / COMITÉ	28
-------------------	----

---

FINANZIERUNG / FINANCEMENT	29
----------------------------	----

---

KONTAKT / CONTACT	30
-------------------	----

# BERICHT DER PRÄSIDENTIN

Das vergangene Jahr war erneut von der Pandemie, Herausforderungen und Veränderungen geprägt. Die Herausforderung bestand unter anderem darin, die verschiedenen Angebote von MULTIMONDO so gut wie möglich fortzuführen. Dank der Erfahrung im letzten Jahr hat sich MULTIMONDO als sehr anpassungsfähig erwiesen und zeigte viel Kreativität in der Beantwortung von Fragen, wie der gesellschaftliche Zusammenhalt im Kontext einer Pandemie gestärkt werden kann, der Zugang zu Covid-19-kompatiblen interkulturellen Angeboten aufrechterhalten und die Finanzen in Zeiten einer Gesundheitskrise sichergestellt werden können.

Der Vorstand hat aufgrund der Pandemie seine Sitzungen mehrfach online durchgeführt – auch die Mitgliederversammlung fand per Videokonferenz statt. Dies erlaubte ihm die Erfüllung seines Auftrags.

Was Veränderungen innerhalb der Geschäftsleitung angeht, so hat uns Sandra Joye, Co-Geschäftsleiterin und Leiterin der Bereiche Marketing & Fundraising, Arbeitsintegration und Forum Together, auf Ende Jahr verlassen. Ich bedanke mich herzlich bei ihr für ihren Einsatz bei MULTIMONDO in den letzten sechs Jahren. Nach ihrem Weggang haben wir die Bewerbung von Yann Walliser entgegengenommen, welche im Vorstand eindeutige Zustimmung erhielt. Yann Walliser wurde per 1. Dezember 2021 als Co-Geschäftsleiter und Bereichsleiter Arbeitsintegration angestellt. Die Mitgliederanzahl des Vorstands blieb bei acht, auch die Aufgabenteilung blieb wie folgt bestehen:

Finanzen:	Martine Gallaz;
Personelles:	Serge Ducrocq;
Vernetzung / Lobbying:	Susanne Clauss (Biel); Hervé Gullotti (Berner Jura); Stefan Bütikofer (Seeland);
Fundraising:	Markus Ola;
Marketing / Kommunikation:	Enrique Muñoz Garcia;
Präsidentschaft und Juristisches:	Naira Martin.

Der Vorstand möchte allen Personen, Stiftungen, Organisationen und Institutionen danken, die sich für MULTIMONDO einsetzen und die uns im Verlauf des Jahres 2021 unterstützt haben.

Naira Martin

Präsidentin MULTIMONDO

# RAPPORT DE LA PRÉSIDENTE

L'année écoulée a été à nouveau marquée par la pandémie, des nouveaux défis et des changements. Les défis consistaient notamment à garantir que les différentes prestations offertes par MULTIMONDO se poursuivent au mieux. Grâce à l'expérience vécue l'année passée, MULTIMONDO a fait preuve d'une grande capacité d'adaptation et l'association a su se montrer créative pour répondre aux questions telles que comment maintenir le lien social malgré la pandémie, comment assurer l'accès aux offres interculturelles Covid-compatibles et notamment comment gérer des finances saines en période de crise sanitaire.

En outre, en raison de cette pandémie, le comité a dû à plusieurs reprises tenir ses séances ainsi qu'organiser son Assemblée des membres par le biais de vidéoconférences, ce qui lui a permis, certes à distance, de remplir sa mission.

Comme changements vécus au sein de la direction, Mme Sandra Joye, co-directrice et responsable pour la gestion du Marketing & Fundraising, Intégration au Travail et le Forum Together, nous a quittés en fin d'année et je la remercie chaleureusement pour son engagement de ces six dernières années passées au sein de MULTIMONDO. Après son départ, nous avons eu le plaisir d'accueillir la candidature de M. Yann Walliser, qui a fait l'unanimité au sein du comité. Ce dernier a été engagé à la co-direction et comme responsable de domaine Intégration au travail et ce, depuis le 1er décembre 2021. Concernant le comité, la composition est restée à huit membres et la répartition des charges se présente toujours comme suit :

Pour les finances :	Mme Martine Gallaz ;
Pour les ressources humaines :	M. Serge Ducrocq ;
Pour le réseautage / lobbying :	Mme Susanne Clauss (Bienne) ; M. Hervé Gullotti (Jura bernois) ; M. Stefan Bütikofer (Seeland) ;
Pour le fundraising :	M. Markus Ola ;
Pour le marketing / communication :	M. Enrique Muñoz Garcia ;
Pour la présidence et le droit :	Mme Naira Martin.

Le comité tient à remercier toutes les personnes, fondations et organismes qui s'engagent en faveur de MULTIMONDO et qui nous ont apporté leur soutien tout au long de l'année 2021.

Naira Martin

Présidente MULTIMONDO

# BERICHT DER GESCHÄFTSLEITUNG

Das Jahr 2021 war erneut durch die Coronapandemie geprägt. Glücklicherweise konnte die Gesamtheit unserer Angebote vor Ort durchgeführt werden, mit Ausnahme einiger Veranstaltungen des Forum Together am Anfang des Jahres. Hingegen mussten wir ab Dezember von einem Tag auf den anderen eine Zertifikatspflicht für die Teilnahme an den Kursen und Veranstaltungen einführen. Wir haben diese Massnahme selbstverständlich akzeptiert und die kantonalen und nationalen Regelungen umgesetzt, denn wir waren uns ihrer Bedeutung im Kampf gegen die Pandemie und zur Vermeidung von Ansteckungen innerhalb von MULTIMONDO bewusst. Gleichzeitig bedauerten wir, die Willkommenskultur, die unserer Institution am Herzen liegt, einschränken zu müssen. Dies erforderte schnelle Entscheidungen und Umsetzungen, sowie Diskussionen und Aufklärungsarbeit bei den Teilnehmenden. Wir bedanken uns bei allen Personen, Teilnehmenden, Lehrpersonen und anderen Mitarbeitenden, die zum Erhalt unseres Angebots in diesen besonderen Zeiten beigetragen haben.

Im Verlauf der letzten drei Jahre hat sich die Struktur von MULTIMONDO auf mehreren Ebenen verändert, unter anderem was die Finanzierung unserer Institution anbelangt. Ein immer grösserer Teil unserer Aktivitäten wird durch Spenden von Stiftungen und Einzelpersonen finanziert. Wir bedanken uns herzlich beim Team Marketing & Fundraising, das auch 2021 die Finanzierung unseres reichhaltigen und vielfältigen Angebots — welches in diesem Jahresbericht abgebildet ist — gesichert hat. Der Aufbau des Marketing & Fundraising ist zu einem grossen Teil das Werk von Sandra Joye, Co-Geschäftsleiterin, welche unseren Verein per Ende Oktober verlassen hat. Wir danken ihr von ganzem Herzen für all die Arbeit, die sie in den verschiedenen von ihr geleiteten Bereichen geleistet hat, und sind dankbar, dass sie ihr Wissen und ihre Erfahrung an ihre Teams weitergegeben hat.

Seit Anfang Dezember hat die Geschäftsleitung Yann Walliser als neues Mitglied begrüssen dürfen; er ist auch neuer Bereichsleiter der Arbeitsintegration. Wir freuen uns sehr, uns mit seiner Unterstützung neuen Herausforderungen zu stellen und die Zukunft von MULTIMONDO zusammen zu gestalten.

Die Geschäftsleitung bedankt sich bei allen, die sich in diesem erneut besonderen Jahr voll und ganz für MULTIMONDO engagiert haben.

Die Geschäftsleitung

# RAPPORT DE LA DIRECTION

L'année 2021 fut marquée une nouvelle fois par la pandémie du coronavirus. Fort heureusement, toute notre offre a pu être proposée en présentiel, hormis quelques activités du Forum Together en début d'année. Nous avons dû en revanche exiger du jour au lendemain, dès le mois de décembre, la présentation d'un certificat covid pour la participation aux cours et aux autres activités. Nous avons bien sûr accepté cette contrainte et appliqué les directives cantonales et fédérales, en étant conscients de leur nécessité pour contrer la pandémie et empêcher des contagions au sein de MULTIMONDO, tout en regrettant d'entraver ainsi la culture de bienvenue chère à notre institution. Cela a nécessité des décisions et mises en application rapides ainsi que des discussions et un travail d'information auprès des participant-e-s. Nos remerciements vont à toutes les personnes, participant-e-s, formateur-trice-s, ou autres employé-e-s ayant contribué à garantir la continuité de notre offre durant cette période particulière.

Depuis trois ans, la structure de MULTIMONDO a évolué à plusieurs niveaux, notamment en ce qui concerne le financement de notre institution. Une part de plus en plus conséquente de nos activités est financée par des dons de fondations ou de particuliers. Nous adressons de chaleureux remerciements à l'équipe du domaine Marketing & Fundraising qui, par son travail sans relâche, a permis d'assurer financièrement cette année encore notre offre riche et variée illustrée dans ce rapport annuel. Le développement de ce domaine est en grande partie l'œuvre de Sandra Joye, qui était également membre de la direction et qui a quitté notre association fin octobre. Nous la remercions de tout cœur pour tout le travail accompli dans les différents domaines qu'elle a dirigés et lui sommes reconnaissant-e-s d'avoir transmis son savoir et son expérience à ses équipes.

Début décembre, la direction a eu le plaisir d'accueillir en son sein M. Yann Walliser, qui est également responsable du domaine Intégration au travail. Nous sommes ravi-e-s de pouvoir compter sur lui pour nous aider à relever les prochains défis et à façonner l'avenir de MULTIMONDO.

La direction remercie toutes celles et tous ceux qui, au cours de cette année à nouveau particulière, se sont pleinement engagé-e-s pour MULTIMONDO.

La direction

# BEREICH BILDUNG

Das Jahr 2021 stand ganz im Zeichen des Coronavirus und der vielen Unsicherheiten, welche die Situation mit sich brachte. Der Bereich Bildung spürte das zum Beispiel im Winter: Zum ersten Mal seit langem konnte der Reinigungskurs aufgrund mangelnder Anmeldungen nicht durchgeführt werden. Die dadurch ausstehenden Stunden konnten wir jedoch im Sommer für einen zweiten Grundkurs Reinigung einsetzen und durften so insgesamt 24 Personen, darunter 21 Frauen, ausbilden. Auch der neu konzipierte IKT Kurs (Kurs Digitale Medien) hatte Anlaufschwierigkeiten; der auf Deutsch geplante Kurs musste im Sommersemester mangels Teilnehmenden abgesagt werden. Glücklicherweise konnten wir die dadurch frei gewordenen Stunden bedürfnisgerecht einsetzen und einen zusätzlichen Anfänger\*innenkurs in Deutsch organisieren.

Wegen der pandemischen Situation und der damit einhergehenden tiefen Asylzahlen, haben wir einen deutlichen Rückgang an Teilnehmenden aus dem Asylbereich verzeichnet. Insgesamt können wir jedoch eine positive Bilanz ziehen. 2021 besuchten 389 Personen unsere Sprachkurse, wobei 167 die Französischkurse belegten und 222 die Deutschkurse. Weiterhin bedient der Bildungsbereich ein vorwiegend weibliches Publikum; 291 Frauen besuchten im Jahr 2021 unsere Sprachkurse, was gut drei Viertel der Teilnehmenden ausmacht.

Nach den Anfangsschwierigkeiten erfreute sich auch der IKT Kurs grösserem Zulauf und es wurden insgesamt 24 Personen in beiden Sprachen in die Welt der digitalen Kommunikationsmittel eingeführt, darunter 15 Frauen.

Bei den Einbürgerungskursen verzeichneten wir ebenfalls einen Rückgang der Teilnehmendenzahlen und mussten einen Kurs auf Deutsch streichen. Insgesamt besuchten im Jahr 2021 31 Personen den Kurs auf Französisch und 20 Personen den Kurs auf Deutsch. 39 Personen legten den Einbürgerungstest bei uns ab.

An dieser Stelle geht ein herzlicher Dank an alle freiwilligen Sprachpartner\*innen. Ihr Engagement trägt massgeblich dazu bei, den Lernerfolg unserer Teilnehmenden zu unterstützen.



# DOMAINE FORMATION

L'année 2021 a été placée une fois de plus sous le signe du coronavirus et des nombreuses incertitudes que la situation a engendrées. Le domaine formation l'a par exemple ressenti en hiver : pour la première fois depuis longtemps, en raison d'un manque de participant-e-s, le cours de nettoyage n'a pas pu être organisé. Nous avons toutefois pu utiliser les heures ainsi manquantes pour organiser un deuxième cours de base de nettoyage en été, et nous avons ainsi pu former 24 personnes au total, dont 21 femmes. Les cours TIC (cours médias numériques) nouvellement conçus ont également connu des difficultés de démarrage ; le cours dispensé en allemand a également dû être annulé au semestre d'été faute de participant-e-s. Heureusement, nous avons pu utiliser les heures ainsi libérées en fonction des besoins et organiser un cours supplémentaire pour débutant-e-s en allemand.

En raison de la situation pandémique et du faible nombre de demandeur-euse-s d'asile qui en découle, nous avons enregistré un net recul des participant-e-s issu-e-s du domaine de l'asile. Dans l'ensemble, nous pouvons toutefois tirer un bilan positif. En 2021, 389 personnes ont suivi nos cours de langue, dont 167 ont suivi les cours de français et 222 les cours d'allemand. La majorité des participant-e-s des offres du domaine formation sont des femmes ; 291 femmes ont suivi nos cours de langue en 2021, ce qui représente bien trois quarts des participant-e-s.

Après les difficultés initiales, les cours de TIC ont également connu une plus grande affluence et 24 personnes au total, dont 15 femmes, ont été initiées au monde des outils de communication numériques dans les deux langues.

En ce qui concerne les cours de naturalisation, nous avons également enregistré une baisse du nombre de participant-e-s et avons dû supprimer un cours en allemand. Au total, 31 personnes ont suivi le cours en français et 20 personnes celui en allemand en 2021. 39 personnes ont passé le test de naturalisation chez nous.

De sincères remerciements vont à toutes et tous les partenaires de langue bénévoles. Leur engagement contribue de manière décisive à la réussite de l'apprentissage de la langue de nos participant-e-s.

# KINDERBETREUUNG

Das Jahr 2021 war ein bewegtes Jahr, auch für unsere Kinderbetreuung. Da unsere Koordinatorin Silvana Keck-Drammeh ihre Mama- und Babypause antrat, übernahm nach der Sommerpause Jana Lehmann die Koordination der freiwilligen Betreuer\*innen. Mit viel Elan und Freude bewältigte sie die Aufgabe und hat unser Team zwischen August und Dezember bereichert. Ihr sei für das grosse Engagement an dieser Stelle herzlich gedankt!

Durchs Jahr hindurch wurden 78 Kinder punktuell oder während den gesamten Semestern durch unser engagiertes Team betreut und gefördert. An dieser Stelle geht ein herzliches Dankeschön an unser Team von freiwilligen Betreuer\*innen — ohne sie könnten die Mütter unsere Sprachkurse nicht besuchen.

Aufgrund der Umstrukturierung unserer Kinderbetreuung mussten wir uns leider von Silvana Keck Drammeh verabschieden. Frau Keck-Drammeh hatte im Jahr 2017 die Koordination der freiwilligen Mitarbeiter\*innen unseres Kinderhütendienstes übernommen und diesen nach ihren Vorstellungen weiterentwickelt. Wir danken Frau Keck-Drammeh herzlich für ihren jahrelangen Einsatz zum Wohle der bei uns betreuten Kinder und wünschen ihr für die Zukunft alles Gute!

# GARDERIE D'ENFANTS

L'année 2021 a également été une année mouvementée pour notre service de garderie. En raison du congé maternité de notre coordinatrice Silvana Keck-Drammeh, Jana Lehmann a repris la coordination des bénévoles après la pause estivale. Elle s'est acquittée de cette tâche avec beaucoup de dynamisme et de plaisir et a complété notre équipe entre août et décembre. Nous la remercions chaleureusement pour son grand engagement !

Tout au long de l'année 78 enfants ont été encadrés et soutenus par notre équipe engagée, ponctuellement ou pendant tout le semestre. Un grand merci à notre équipe d'animateur-trice-s bénévoles — sans eux/elles, les mères ne pourraient pas améliorer leurs connaissances linguistiques dans nos cours.

En raison de la restructuration de notre service de garderie, nous avons malheureusement dû nous séparer de Silvana Keck-Drammeh. En 2017, Madame Keck-Drammeh avait repris la coordination des collaborateur-trice-s bénévoles de notre service de garderie qu'elle a développé et enrichi. Nous remercions chaleureusement Mme Keck-Drammeh pour son engagement de longue date en faveur des enfants dont nous nous occupons et lui souhaitons le meilleur pour l'avenir !

# BEREICH BEGEGNUNG – FORUM TOGETHER

Die Pandemie war auch 2021 deutlich zu spüren und verlangte viel Flexibilität seitens des Teams Forum Together, aber auch seitens der Teilnehmenden der Aktivitäten und Veranstaltungen. So änderten sich die Teilnahmebedingungen immer wieder und die Anzahl zugelassener Teilnehmender musste mitunter beschränkt werden. Dennoch führte das Forum Together 2021 online und vor Ort zahlreiche Aktivitäten mit insgesamt gut 500 Teilnehmenden durch. Die interkulturelle Bibliothek «LibriMondo» zählt nun 300 Mitglieder und Bücher können weiterhin mit unserem Fern-Verleih-Angebot bequem von zu Hause aus ausgeliehen werden. Insgesamt leisteten die Freiwilligen von LibriMondo rund 432 Stunden ehrenamtliche Arbeit, weitere 73 Stunden wurden für die Unterstützung oder Durchführung verschiedener Aktivitäten geleistet. Herzlichen Dank an alle Freiwilligen für ihr Engagement!

## **Aktivitäten des Forum Together 2021:**

- 14 animierte und einfache Gruppenbesuche in LibriMondo
- 8 Treffen des spanischen Leseclubs (online und vor Ort) und ein Treffen des russischen Leseclubs (online)
- 6 Dialogue-Abende (online und vor Ort), einer davon speziell mit einem Teil für Kinder (Zusammenfassungen sind auf der Webseite von MULTIMONDO zu finden)
- Eine Buchvorstellung und Diskussion zu «I will be different every time: Schwarze Frauen in Biel — Femmes Noires à Bienne — Black Women in Biel» (online)
- 10 Ateliers zur Entwicklung eines Brettspiels rund um Sprachen und Kulturen
- 4 Kinderkonzerte
- 5 Treffen des Projekts «Ohren auf Reisen» des Vereins «Zuhören Schweiz»
- 2 mehrsprachige Kamishibai-Erzählungen, eine davon am Schweizer Vorlesetag
- Eine Informationsveranstaltung zum Thema «Jugendlohn» mit dem Chindernetz Kanton Bern und der Berner Schuldenberatung
- 5 Animationen «Schenk mir eine Geschichte» der Stadtbibliothek Biel zu Besuch im MULTIMONDO, auf Tamilisch, Persisch, Arabisch, Albanisch und Spanisch
- Ein Soli-Shop im Garten von MULTIMONDO im Rahmen der Sensibilisierungskampagne «Armut verhindern» des Dachverbands der sozialen Institutionen Biel und Region (DSI) und der Abteilung Soziales der Stadt Biel
- Wöchentliche Vorschläge von Aktivitäten für Kinder in der WhatsApp Gruppe «Forum Together KIDS»

Ausserdem führt das Forum Together im Foyer von MULTIMONDO einen Soli-Schrank sowie ein Soli-Bücherregal, welche Kleidung, Gegenstände, Spielzeuge und Bücher kostenlos zum Mitnehmen anbieten. Zudem war das Forum Together mit LibriMondo wieder an verschiedenen Anlässen mit einem Infostand vertreten: am Fest der Kulturen in Nidau, am Kinder- und Familienfest im Stadtpark von Biel, sowie zweimal im Rahmen des Sensibilisierungsmonats «Armut verhindern».

# DOMAINE RENCONTRE – FORUM TOGETHER

En 2021, la pandémie a une fois de plus eu un impact important et a requis une grande flexibilité de la part de l'équipe du Forum Together, mais aussi de la part des participant-e-s aux activités et événements. Ainsi, les conditions de participation changeaient constamment et le nombre de participant-e-s a dû par moment être restreint. Malgré cela, le Forum Together a organisé de nombreuses activités en ligne et sur place, avec un total de 500 participant-e-s. La bibliothèque interculturelle « LibriMondo » compte désormais environ 300 membres et les livres peuvent toujours être empruntés confortablement depuis la maison grâce à notre prêt à distance. Au total, les bénévoles de LibriMondo ont fourni environ 432 heures de travail bénévole ; 73 heures supplémentaires ont été fournies pour le soutien ou la mise en œuvre de diverses activités. Un grand merci à toutes et à tous les bénévoles pour leur engagement !

## Activités du Forum Together en 2021:

- 14 visites de groupes de LibriMondo, simples ou animées
- 8 rencontres du club de lecture espagnol (en ligne ou sur place) et un rencontre du club de lecture russe (en ligne)
- 6 soirées Dialogue (en ligne et sur place), dont une avec une partie spécialement pour les enfants (les résumés des soirées se trouvent sur le site web de MULTIMONDO)
- Une présentation de livre et discussion autour de « I will be different every time: Schwarze Frauen in Biel — Femmes Noires à Bienne — Black Women in Biel » (en ligne)
- 10 ateliers pour le développement d'un jeu autour des langues et des cultures
- 4 concerts pour enfants
- 5 rencontres du projet « Les Oreilles en Voyage » de l'association « Zuhören Schweiz »
- 2 Kamishibai plurilingues, dont 1 lors de la Journée nationale de la lecture à voix haute
- Une séance d'information sur le « salaire jeunesse », avec le Chindernetz du Canton de Berne et la Berner Schuldenberatung (Service de conseil en matière d'endettement)
- 5 animations « Raconte-moi une histoire » de la bibliothèque de la Ville de Bienne en visite à MULTIMONDO, en tamoul, perse, arabe, albanais et espagnol
- Une boutique solidaire dans le jardin de MULTIMONDO, dans le cadre du « Mois de la précarité », organisé par L'Organisation faïtière des institutions sociales de Bienne et région (OIS) et le Département des affaires sociales de la Ville de Bienne
- Propositions hebdomadaires d'activités pour enfants par le biais du groupe WhatsApp « Forum Together KIDS »

Par ailleurs, le Forum Together dispose d'une armoire et d'une librairie solidaires dans le foyer de MULTIMONDO, qui mettent gratuitement à disposition des vêtements, objets, jouets et livres. De plus, le Forum Together et LibriMondo ont été présents avec un stand d'informations à diverses occasions : lors de la Fête des cultures à Nidau, lors de la Fête des enfants et de la famille dans le parc municipal de Bienne, ainsi qu'à deux reprises dans le cadre du « Mois de la précarité ».

# SPIEL TAUSENDUNDEINER SPRACHE

Das Forum Together und die interkulturelle Bibliothek LibriMondo sind seit Mitte 2020 Teil des nationalen partizipativen Projekts «Spiel von Tausendundeiner Sprache». Koordiniert von Interbiblio, dem Kompetenzzentrum für interkulturelle Bibliotheksarbeit, entwickeln das Forum Together/LibriMondo (Biel), BiblioBaobab (Bellinzona) und La Red (Freiburg) ein Spiel, welches die Öffnung für und die Entdeckung von Sprachen und Kulturen fördert. Das Zielpublikum soll für den Reichtum an Sprachen sensibilisiert und Stereotypen abgebaut werden. Das Projektteam, bestehend aus oben genannten Organisationen, hat in einem ersten Schritt einen gewissen Rahmen für das Spiel gesetzt.

## Mime quatre façons de saluer une personne.



Anschließend fanden von April bis Oktober 2021 in Freiburg, Biel und Bellinzona Ateliers statt, während denen konkrete Inhalte, also Wörter, Fragen, Themen und Sprichwörter mit Personen mit verschiedensten Sprachkenntnissen und Biografien gesammelt wurden (siehe grossgedruckter Text). Aktuell werden die Fragekarten sowie das Spielbrett fertig gestellt und Übersetzungen gemacht. Das Projekt läuft noch bis Ende 2022. Am Schluss entsteht ein Brettspiel zum Kennenlernen von Sprachen, Bräuchen, Kulturen und vor allem Menschen – den Mitspieler\*innen.

Nachdem das Spiel fertiggestellt ist, wird es bei Aktivitäten in verschiedenen Institutionen (Schulen, interkulturelle Bibliotheken, usw.) präsentiert, um die Interaktion zwischen Menschen mit unterschiedlichen

Sprachkenntnissen, aus verschiedenen Ländern oder Regionen oder mit unterschiedlichen kulturellen Kenntnissen zu fördern.

**«Armut piş ağzıma düş»**  
[Armut pişch ağzıma düşch]  
**«Birne, werde reif und fall mir in den Mund».**

**Rate, was diese türkische Redensart bedeuten könnte.**



# JEUX DES MILLE ET UNE LANGUES

Depuis mi-2020, le Forum Together et la bibliothèque interculturelle LibriMondo font partie du projet participatif national intitulé « Jeu des mille et une langues ». Sous la coordination d'Interbiblio, le centre de compétence pour le travail interculturel en bibliothèque, le Forum Together/LibriMondo (Bienne), BiblioBaobab (Bellinzone) et La Red (Fribourg) développent un jeu qui favorise l'ouverture et la découverte des langues et des cultures. L'objectif est de sensibiliser le public cible à la richesse des langues et à briser les stéréotypes autour de celles-ci. L'équipe de projet, composée

des organisations susmentionnées, a tout d'abord fixé un cadre au jeu. Par la suite, des ateliers ont été organisés d'avril à octobre 2021 à Fribourg, Bienne et Bellinzone, au cours desquels des contenus concrets, c'est-à-dire des mots, des questions, des thèmes et

**Mokili ekandaka liboso, kasi ezongaka sima te. – «Le monde avance mais ne recule pas»**

**Devine ce que cette expression en lingala signifie.**

des proverbes ont été recueillis avec des personnes ayant des connaissances linguistiques et des biographies très variées (cf. phrases en gras). Actuellement, les cartes de questions et le plateau de jeu sont en cours de finalisation et de traduction. Le projet se poursuivra jusqu'à la fin de l'année 2022 et aboutira à un jeu de société permettant de découvrir des langues, des coutumes, des cultures et surtout des personnes — les autres joueur-euse-s. Une fois le jeu terminé, il sera présenté lors d'activités organisées dans différentes institutions (écoles, bibliothèques interculturelles, etc.) afin d'encourager l'interaction entre des personnes de langues, de pays ou de régions différentes ou ayant des connaissances culturelles différentes.

**Mache eine Geste, mit der man sagt «Ich weiss es nicht».**



# BEREICH ARBEITSINTEGRATION

2021 wurde erstmals das neue Arbeitsintegrations- und Mentoringprogramm durchgeführt. Es basierte auf den Errungenschaften der Programme «en suisse» (2019–2020) und «Jobcoaching» (2015–2019) und wurde aufgrund der Neustrukturierung des Asylbereichs im Kanton Bern (NA–BE) angepasst. Als Ergänzung wurde zudem ein spezialisierter Reinigungskurs organisiert. Das neue Programm war ein Erfolg und besteht aus drei Modulen:

## **Modul I «Assessment»**

Damit sich die Teilnehmenden konkret orientieren, ihre Schlüsselkompetenzen identifizieren und ein attraktives Bewerbungsdossier erstellen können, unterhalten sie sich in einem ersten Schritt während 1–2 Stunden mit einem\*einer Berater\*in über ihr Erlebtes, ihre Berufserfahrungen, ihre verschiedenen Fähigkeiten, ihre Bewerbungsstrategien und ihre Wünsche. Die Teilnehmenden übergeben dem\*der Berater\*in ausserdem ihr Bewerbungsdossier, damit diese\*r den Lebenslauf und das Motivationsschreiben passend ergänzen oder erstellen kann. Während des Gesprächs stellt der\*die Berater\*in sicher, dass das Bewerbungsdossier vollständig ist. Der\*die Berater\*in fasst anschliessend einen Bericht, den er oder sie dem\*der Koordinator\*in weiterleitet. Sobald das Bewerbungsdossier fertiggestellt ist, wird es den betroffenen Personen weitergegeben und auf die Cloud hochgeladen. Das Assessment ermöglicht der teilnehmenden Person, sich schnell mit einer aussagekräftigen und vollständigen Bewerbungsdossier bewerben zu können und vermittelt Informationen, die für den weiteren Verlauf des Programms unerlässlich sind.

## **Modul II «Kurse»**

Ziel der Kurse ist es, Wissenslücken der Teilnehmenden in Bezug auf den Arbeitsmarkt zu schliessen, und ihnen einen «Übungsraum» zu bieten, in welchem neue Handlungsstrategien ausprobiert werden können. Der Kurs endet mit einem simulierten Vorstellungsgespräch, damit die Teilnehmenden das Gelernte in die Praxis umsetzen können. Aufgrund der starken Nachfrage wurde der französische Arbeitsintegrationskurs parallel in zwei Sessions durchgeführt. Eine Einschreibung ist jederzeit möglich. Dieser Kurs ermöglicht es den Teilnehmenden, konzeptuelle und theoretische Kompetenzen zu erwerben, welche Ihnen helfen sollen, in ihrer Arbeitssuche unabhängiger zu werden, und welche sie dank der wertvollen Unterstützung ihrer Mentor\*innen umsetzen können.

## **Modul III «Mentoring»**

In diesem Modul werden die Teilnehmenden von einem\*einer freiwilligen bei der Stellensuche unterstützt, können sich fehlendes Wissen aneignen (Informatikkenntnisse, Sprachfähigkeiten, usw.) und sie werden dazu animiert, strukturiert zu recherchieren. Die Bindung, die durch das Tandem entsteht, begünstigt zudem eine kohärente und gezielte Suche nach potentiellen Stellen. Ausserdem erweitern die Teilnehmenden dank den Mentor\*innen oft ihr Netzwerk, wodurch sie Zugang zum verdeckten Arbeitsmarkt



erhalten. Durch dieses Modul gewinnen die Teilnehmenden Sicherheit und Vertrauen in der Arbeitssuche.

### Resultate «Arbeitsintegration und Mentoring»

Mit insgesamt 108 Teilnehmenden — darunter 59 Neueinschreibungen im Jahr 2021 — haben wir 30 Personen mehr als im Jahr 2020 unterstützt. 69% der Teilnehmenden waren Frauen und 31% Männer. Die Mehrheit der Teilnehmenden besass einen B- (69) oder einen F-Ausweis (21). 61% der Teilnehmenden haben eine Arbeitsstelle gefunden. Von den Neueingeschriebenen (2021) haben etwa 36% einen Einstieg in den ersten Arbeitsmarkt geschafft oder eine Ausbildung begonnen. Somit haben wir die Ziele unserer Geldgeber\*innen dank der guten Arbeit des Teams und der wertvollen Unterstützung der freiwilligen Mentor\*innen (68 aktive im Jahr 2021) erreicht. Vielen Dank an alle.

### Spezialisierte Reinigungskurs

Um unser Angebot zu ergänzen und den Erwerb technischer Fähigkeiten zu ermöglichen, hat MULTIMONDO einen auf «Gastronomie» spezialisierten Reinigungskurs durchgeführt. Während dem Unterricht von Barbara Bürkli erhielten 13 Teilnehmende Fachkompetenzen im Bereich der Gastronomie. Dank der professionellen Einführung in die Besonderheiten der Reinigung von Grossküchen, erlangten sie einen komparativen Vorteil auf einem stark wettbewerbsorientierten Arbeitsmarkt.

Ein aufrichtiger Dank geht an Sandra Joye, ehemalige Verantwortliche des Bereichs Arbeitsintegration und an Mirjam Schär (nun Verantwortliche Mentoring) sowie an Barabara Bürkli, Kursleiterin Reinigung, für ihre Arbeit und ihr Engagement.



Teilnehmende des spezialisierten  
Reinigungskurses im Bereich  
Gastronomie im Juli.

# DOMAINE INTÉGRATION AU TRAVAIL

2021 a été la première année du programme « Intégration au travail & mentoring », basé sur les acquis des deux programmes « en suisse » (2019–2020) et « Jobcoaching » (2015–2019) et adapté en raison de la restructuration du secteur de l’asile dans le canton de Berne (NA–BE). En outre, un cours de nettoyage spécialisé a été mis en place. Le nouveau programme a été un succès et comprend trois modules :

## **Module I « Assessment »**

Afin de pouvoir orienter de manière concrète, identifier les compétences pertinentes des participant-e-s et construire un dossier de candidature attrayant, le ou la participant-e s’entretient avec un-e formateur-trice pendant une à deux heures, l’informant de son vécu, de ses expériences professionnelles, de ses diverses compétences, de sa manière de postuler et de ses envies. Il ou elle transmet aussi son dossier de candidature au formateur ou à la formatrice, afin que celui- ou celle-ci complète ou développe un Curriculum Vitae pertinent et une lettre de motivation. Lors de cet entretien, le ou la formateur-trice s’assure que le dossier de candidature du participant ou de la participante soit complet. Le ou la formateur-trice fait ensuite un rapport qu’il ou elle transmet au coordinateur ou à la coordinatrice. Une fois le dossier de candidature terminé, il ou elle le transmet aux personnes concernées et le met sur le cloud. Cet assessment permet donc à la personne participante de postuler rapidement avec un dossier de candidature pertinent et complet et fournit les informations indispensables à la suite du programme.

## **Module II « Cours »**

L’objectif des cours est de combler les lacunes des participant-e-s en matière de connaissances du marché de l’emploi et de leur offrir une plateforme pour tester de nouvelles stratégies d’action. Le cours se termine par une simulation d’entretien d’embauche afin que les participant-e-s puissent mettre en pratique ce qu’ils et elles ont appris. En raison de la forte demande, le cours d’intégration professionnelle en langue française a été organisé en parallèle en deux sessions. Il est possible de s’y inscrire à tout moment. Ce cours permet aux participant-e-s d’acquérir des outils conceptuels et théoriques dans le but de devenir plus indépendant-e-s dans leur recherche d’emploi qu’ils ou elles mettent en action grâce à l’aide inestimable de leur mentor-e.

## **Module 3 « Mentoring »**

Ce module permet aux personnes participantes d’être soutenues dans leur recherche d’emploi, de combler certaines lacunes (maîtrise de l’informatique, niveau linguistique, etc.) et les encourage à avoir une structure dans leur recherche. Le lien créé par le tandem favorise aussi le ciblage cohérent d’emplois potentiels et fournit souvent aux participant-e-s un réseau leur permettant d’avoir accès au marché caché. Ce module permet aux personnes participantes de prendre confiance dans leur recherche d’emploi.

### Résultat « Intégration au travail & mentoring »

Avec un total de 108 participant-e-s dont 59 inscriptions en 2021, nous avons soutenu 30 personnes de plus qu'en 2020. 69% étaient de sexe féminin et 31% masculin. La grande majorité des personnes participantes avait un permis B (69) ou F (21). 61% des participant-e-s ont trouvé un emploi. Parmi les nouveaux inscrits (2021), environ 36% ont pu intégrer le premier marché de l'emploi ou commencer une formation. Ainsi, nous avons atteint les buts fixés par nos bailleurs de fonds et ce grâce au bon travail de l'équipe et au soutien indispensable des mentor-e-s bénévoles (68 actif-ve-s en 2021). Merci à toutes et à tous.

### Cours de nettoyage spécialisé

Afin de compléter notre offre et de permettre une acquisition de compétences techniques, MULTIMONDO a organisé un cours de nettoyage spécialisé « gastronomie ». Grâce à l'enseignement de Mme Barbara Bürkli, 13 participant-e-s ont pu acquérir un savoir dans ce domaine et ajouter une ligne dans leur CV. Ce cours leur permet d'avoir un avantage comparatif dans un marché de l'emploi très compétitif, notamment en apprenant les spécificités du nettoyage de cuisine professionnelle.

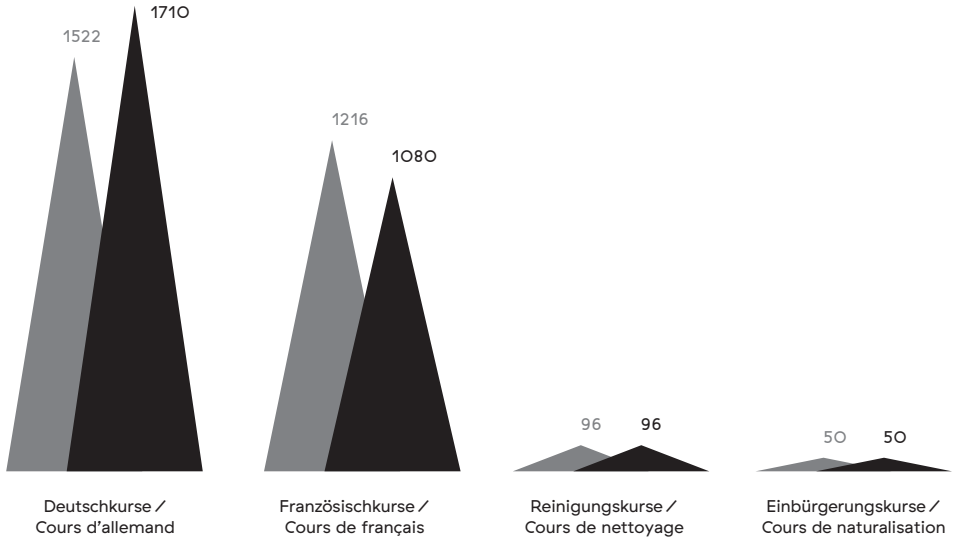
De sincères remerciements vont à Sandra Joye, ancienne responsable du domaine de l'intégration au travail, à Mirjam Schär (désormais responsable du mentoring) et à Barbara Bürkli, formatrice cours de nettoyage, pour leur travail et leur engagement.



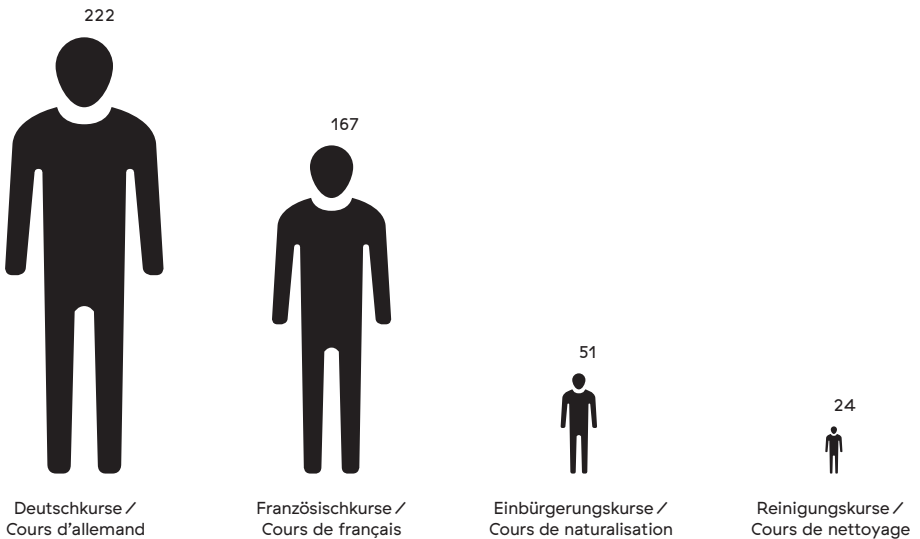
Participant-e-s du cours de nettoyage spécialisé dans le domaine de la gastronomie en juillet.

# STATISTIKEN / STATISTIQUES

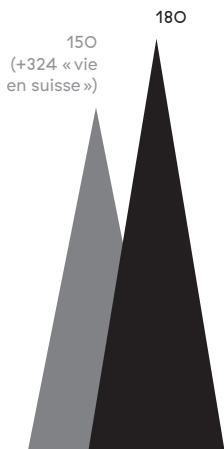
Bildung: Kursstunden 2020 und 2021 / Formation: heures de cours 2020 et 2021



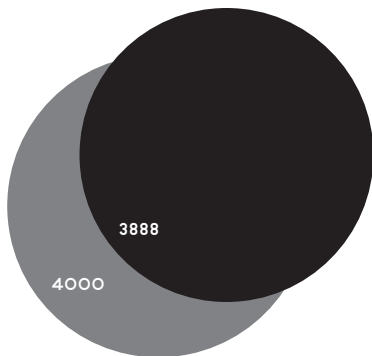
Bildung: Teilnehmende 2021 / Formation: participant-e-s 2021



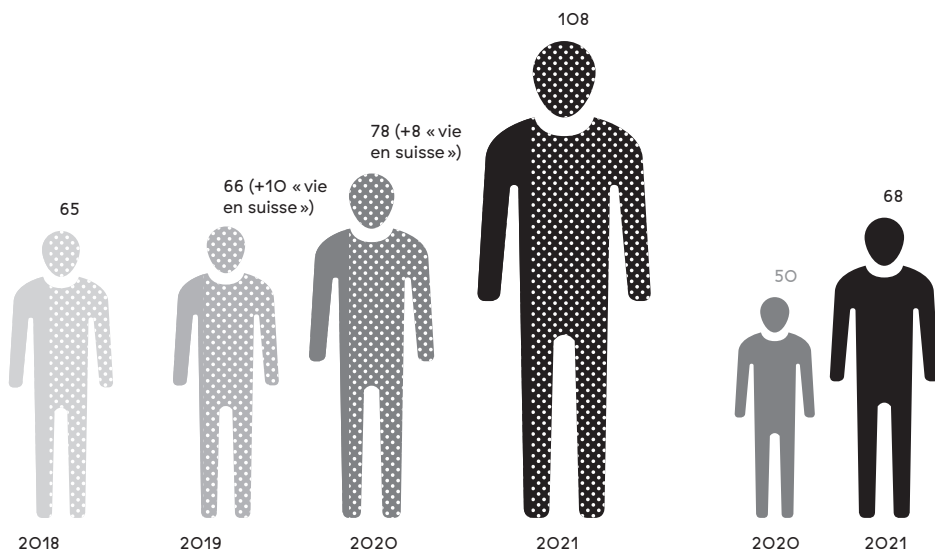
Arbeitsintegration: 2020 und 2021 / Intégration au travail : 2020 et 2021



Kurstunden /  
Heures de cours



Freiwilligestunden /  
Heures de bénévolat



Teilnehmende / Participant-e-s  
 ■ Männer / Hommes    ■ Frauen / Femmes

Aktive Mentor\*innen /  
mentor-e-s actif-ve-s

# BILANZ / BILAN 31.12.2021

---

## AKTIVEN / ACTIFS

Flüssige Mittel / Fonds disponibles	350'023.30
Forderungen / Créances	32'216.20
Rechnungsabgrenzung / Compte de régularisation	111'251.60
Anlagevermögen / Actif immobilisé	1.00

---

**TOTAL AKTIVEN / TOTAL ACTIFS** **493'492.10**

---

## PASSIVEN / PASSIFS

Verbindlichkeiten / Créances	-8'425.35
Rechnungsabgrenzung / Compte de régularisation	-219'502.39
Total Rückstellungen / Total réserves	-141'500.00
Vereinsvermögen 1.1. / Fortune de l'association 1.1.	-117'256.33
Jahresverlust / Gewinn / Déficit / Bénéfice annuel	-6'808.03
<b>Total Vereinsvermögen 31.12. / Total de la fortune de l'association 31.12.</b>	<b>-124'064.36</b>

---

**TOTAL PASSIVEN / TOTAL PASSIFS** **-493'492.10**

# ERFOLGSRECHNUNG / COMPTE PERTES ET PROFITS 2021

	Budget 2021	ER 2021
<b>BETRIEBSERTRAG / RECETTES D'EXPLOITATION</b>		
Beiträge Leistungsvereinbarungen / Subventionen Contribution contrats de prestations / subventions	561'956.00	562'733.56
Beiträge Projekte / Mitglieder / Spenden / Contributions projets / membres / dons	324'194.00	233'620.00
Erträge Dienstleistungen / Prestations de service	250'850.00	242'513.50
Sonstige Erträge / Autres recettes	2'128.00	6'785.50
<b>Total Betriebsertrag / Recettes d'exploitation</b>	<b>1'139'128.00</b>	<b>1'045'652.56</b>
<b>BETRIEBSAUFWAND / FRAIS D'EXPLOITATION</b>		
Aufwand Dienstleistungen / Prestations de service	-51'102.00	-40'419.61
<b>PERSONALAUFWAND / FRAIS DE PERSONNEL</b>		
Löhne / Salaires	-766'514.00	-724'311.00
Sozialversicherungsaufwand / Assurances sociales	-128'712.00	-110'452.25
Übriger Personalaufwand / Autres frais de personnel	-16'950.00	-9'700.30
<b>Total Personalkosten / Total frais de personnel</b>	<b>-912'176.00</b>	<b>-844'463.55</b>
<b>ÜBRIGER BETRIEBSAUFWAND / AUTRES FRAIS D'EXPLOITATION</b>		
Raumaufwand / Frais de locaux	-98'828.00	-89'995.85
Sachversicherungen / Assurances de choses	-1'500.00	-1'289.90
Verwaltungs- und Informatikaufwand / Frais d'administration et d'informatique	-69'100.00	-51'173.82
Reise- und Repräsentationsspesen / Frais de déplacement et de représentation	-3'100.00	-1'501.80
Bildung Rückstellungen neue Website / Création de provisions nouveau site web		-10'000.00
<b>Total übriger Betriebsaufwand / Autres frais d'exploitation</b>	<b>-172'528.00</b>	<b>-153'961.37</b>
<b>TOTAL BETRIEBSAUFWAND / FRAIS D'EXPLOITATION</b>	<b>-1'135'806.00</b>	<b>-1'038'844.53</b>
<b>ABSCHLUSS / BOUCLEMENT</b>		
Betriebsertrag / Recettes d'exploitation	1'139'128.00	1'045'652.56
Betriebsaufwand / Frais d'exploitation	-1'135'806.00	-1'038'844.53
<b>JAHRESGEWINN / BÉNÉFICE ANNUEL</b>	<b>3'322.00</b>	<b>6'808.03</b>

# BERICHT DER REVISIONSSTELLE



Reluko Treuhand AG  
Freiburgstrasse 34  
Postfach  
2501 Biel-Bienne  
Tel. 032 322 13 66  
Fax 032 323 10 78

CH-101.299.090 MWSI

## **Bericht der Revisionsstelle zur Eingeschränkten Revision an die Mitgliederversammlung des**

### **Vereins Multimondo, Biel/Bienne**

Als Revisionsstelle haben wir die Jahresrechnung (Bilanz, Erfolgsrechnung und Anhang) des Vereins Multimondo, Biel/Bienne, für das am 31. Dezember 2021 abgeschlossene Geschäftsjahr geprüft.

Für die Jahresrechnung ist der Vorstand verantwortlich, während unsere Aufgabe darin besteht, die Jahresrechnung zu prüfen. Wir bestätigen, dass wir die gesetzlichen Anforderungen hinsichtlich Zulassung und Unabhängigkeit erfüllen.

Unsere Revision erfolgte nach dem Schweizer Standard zur Eingeschränkten Revision. Danach ist diese Revision so zu planen und durchzuführen, dass wesentliche Fehlaussagen in der Jahresrechnung erkannt werden. Eine Eingeschränkte Revision umfasst hauptsächlich Befragungen und analytische Prüfungshandlungen sowie den Umständen angemessene Detailprüfungen der beim geprüften Unternehmen vorhandenen Unterlagen. Dagegen sind Prüfungen der betrieblichen Abläufe und des internen Kontrollsystems sowie Befragungen und weitere Prüfungshandlungen zur Aufdeckung deliktischer Handlungen oder anderer Gesetzesverstösse nicht Bestandteil dieser Revision.

Bei unserer Revision sind wir nicht auf Sachverhalte gestossen, aus denen wir schliessen müssten, dass die Jahresrechnung, welche mit einem Gewinn von CHF 6'808.03 und einem Vereinsvermögen von CHF 124'064.36 abschliesst, nicht Gesetz und Statuten entspricht.

Biel/Bienne, den 11. März 2022

Reluko Treuhand AG

Thomas Schwab  
leitender Revisor | RAB 103516  
zugelassener Revisionsexperte

ppa. Stefan Winkelmann  
Betriebsökonom FH

#### Beilage:

- Jahresrechnung (Bilanz, Erfolgsrechnung, Anhang)



# RAPPORT DE L'ORGANE DE RÉVISION



Reluko Treuhand AG  
Freiburgstrasse 34  
Postfach  
2501 Biel-Bienne  
Tel. 032 322 13 66  
Fax 032 323 10 78

CHE-101.299.090 MWS1

## **Rapport de l'organe de révision sur le contrôle restreint** à l'attention de la réunion des membres de

### **l'Association Multimondo, Biel/Bienne**

En notre qualité d'organe de révision, nous avons contrôlé les comptes annuels (bilan, compte de profits et pertes et annexe) de l'Association Multimondo, Biel/Bienne pour l'exercice arrêté au 31 décembre 2021.

La responsabilité de l'établissement des comptes annuels incombe au comité de direction alors que notre mission consiste à contrôler ces comptes. Nous attestons que nous remplissons les exigences légales d'agrément et d'indépendance.

Notre contrôle a été effectué selon la Norme suisse relative au contrôle restreint. Cette norme requiert de planifier et de réaliser le contrôle de manière telle que des anomalies significatives dans les comptes annuels puissent être constatées. Un contrôle restreint englobe principalement des auditions, des opérations de contrôle analytiques ainsi que des vérifications détaillées appropriées des documents disponibles dans l'entreprise contrôlée. En revanche, des vérifications des flux d'exploitation et du système de contrôle interne ainsi que des auditions et d'autres opérations de contrôle destinées à détecter des fraudes ne font pas partie de ce contrôle.

Lors de notre contrôle, nous n'avons pas rencontré d'éléments nous permettant de conclure que les comptes annuels ne sont pas conformes à la loi et aux statuts. Le profit réalisé s'élève à CHF 6'808.03 et la fortune de l'association est de CHF 124'064.36.

Biel/Bienne, le 11 mars 2022

Reluko Treuhand AG

Thomas Schwab  
Auditeur responsable | ASR 103516  
Expert-réviseur autorisé

pp Stefan Winkelmann  
Economiste d'entreprise HES

#### **Accompagnement:**

- Comptes annuels (bilan, compte des résultats, annexe)

# MITARBEITENDE / COLLABORATEUR-TRICE-S

Wir möchten uns bei den fast 100 Freiwilligen ganz herzlich bedanken für ihr grossartiges Engagement. Ohne sie wäre unsere Arbeit und die Ergebnisse nicht möglich.

Nous aimerions remercier spécialement les près de 100 bénévoles pour leur énorme engagement sans lesquels notre travail et nos résultats ne seraient pas possibles.

## CO-GESCHÄFTSLEITUNG / CO-DIRECTION

Mariann Halasy-Nagy Liratni	Co-Geschäftsleitung / Co-directrice
Jean-Paul Mantel	Co-Geschäftsleitung / Co-directeur
Sandra Joye	Co-Geschäftsleitung / Co-directrice (bis / jusqu'au 31.10)
Yann Walliser	Co-Geschäftsleitung / Co-directeur (ab / dès 01.12)

## ADMINISTRATION, ZENTRALE DIENSTE / ADMINISTRATION, SERVICES CENTRAUX

Jean-Paul Mantel	Bereichsleitung / Responsable de domaine
Sahbaz Celebic	Reinigung / Nettoyage
Laura Valenti	Praktikantin / Stagiaire (bis / jusqu'au 30.09)
Leila Pfund	Praktikantin / Stagiaire (ab / dès 01.10)

## MARKETING & FUNDRAISING

Sandra Joye	Bereichsleitung / Responsable de domaine (bis / jusqu'au 31.10)
Debora Henauer	Projektleitung / Responsable de projet
Lucia Cappiello	Praktikantin / Stagiaire (bis / jusqu'au 31.05)
Emma Simonett	Praktikantin / Stagiaire (ab / dès 01.06)

## BEREICH BILDUNG / DOMAINE FORMATION

Mariann Halasy-Nagy Liratni	Bereichsleitung / Responsable de domaine
-----------------------------	--

## SPRACHKURSE / COURS DE LANGUE

Myriam Angehrn, Sandra Bernasconi, Ursula Käppeli, Luise Maier, Koelly Matondo, Séverine Montaland, Evelyne Nunes, Sofia Sanchez Jabli, Marc Schneider, Patricia Willemin, Jona Xhemajli.

## EINBÜRGERUNGSKURSE / COURS DE NATURALISATION

Sandra Bernasconi, David Sorenti

## REINIGUNGSKURSE / COURS DE NETTOYAGE

Barbara Bürkli, Regula Gröflin, Beatrix Schumacher (Übersetzung / Traduction)

## **KURS DIGITALE MEDIEN / COURS MÉDIAS NUMÉRIQUES**

Karin Hunziker, Laura Manes, Roberta Zürcher

## **EINFÜHRUNG IN DIE SPRACHSTANDANALYSE / INTRODUCTION À L'ANALYSE DES COMPÉTENCES LINGUISTIQUES**

Sandra Bernasconi

## **KINDERBETREUUNG / GARDERIE**

Silvana Keck–Drammeh

Koordination / Coordination

Jana Lehmann

Vetretung Koordination / Remplacement coordination  
(26.07 – 31.12)

## **BEREICH / DOMAINE FORUM TOGETHER**

Sandra Joye

Bereichsleitung / Responsable de domaine  
(bis / jusqu'au 31.10)

Sylvia Joss

Projektleitung / Responsable de projet

Laura Valenti

Praktikantin / Stagiaire (bis / jusqu'au 30.09)

Leila Pfund

Praktikantin / Stagiaire (ab / dès 01.10)

## **BEREICH ARBEITSINTEGRATION / DOMAINE INTÉGRATION AU TRAVAIL**

Sandra Joye

Bereichsleitung / Responsable de domaine  
(bis / jusqu'au 31.10)

Yann Walliser

Bereichsleitung / Responsable de domaine  
(ab / dès 01.12)

Mirjam Schär

Projektleitung / Responsable de projet  
(bis / jusqu'au 30.11)

Roman Enzler

Koordination Freiwillige / Coordination bénévoles  
(bis / jusqu'au 31.07)

Camille Boillat

Koordination Freiwillige / Coordination bénévoles  
(ab / dès 01.08)

David Sorenti

Berater und Kursleiter / Conseiller et formateur

Florian Hitz

Kursleiter / Formateur

Faïza Hadj Saïd

Praktikantin / Stagiaire

# VORSTAND / COMITÉ

## VORSTANDSMITGLIEDER / MEMBRES DU COMITÉ

Naira Martin	Präsidentin / Présidente Juristisches / Droit
Stefan Bütikofer	Vernetzung Seeland / Réseautage Seeland
Susanne Clauss	Vernetzung Biel / Réseautage Bienne
Serge Ducrocq	Personelles / Ressources humaines
Martine Gallaz	Finanzen / Finances
Hervé Gullotti	Vernetzung Berner Jura / Réseautage Jura bernois
Enrique Muñoz Garcia	Marketing & Kommunikation / Communication
Markus Ola	Fundraising

# FINANZIERUNG / FINANCEMENT

LEISTUNGSVERTRÄGE / SUBVENTIONEN / SPENDEN  
 ORGANES ACCRÉDITEURS DE MANDATS DE PRESTATIONS / SUBVENTIONS /  
 DONATIONS



**Kanton Bern**  
 Canton de Berne



**Stadt Biel**  
 Ville de Bienne



reformierteKirchgemeindebiel  
 paroissieréforméebienne



**katholisch biel/bienne catholique**  
 römisch-katholische Kirchgemeinde biel und umgebung  
 paroisse catholique romaine de bienne et environs



Reformierte Kirchen  
 Bern-Jura-Solothurn  
 Eglises réformées  
 Berne-Jura-Soleure

**CHAÎNE  
 DU BONHEUR**  
 LA SUISSE SOLIDAIRE



UBS STIFTUNG  
 FÜR SOZIALES  
 UND AUSBILDUNG

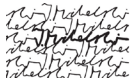
Otto Erich Heynau Stiftung

c/o Christoph Merian Stiftung  
 St. Alban-Vorstadt 12 | Postfach | 4002 Basel

stiftung **corymbo**

**HIRZEL**  
 STIFTUNG

STIFTUNG  
**vinetum**



**FONDATION  
 JAN MICHALSKI  
 POUR  
 L'ECRITURE  
 ET LA  
 LITTÉRATURE**



**winterhilfe**  
 Kanton Bern



**URSULA WIRZ-STIFTUNG**



**FONDATION  
 PHILANTHROPIQUE  
 FAMILLE SANDOZ**

Gottfried & Julia  
**Bangerter-Rhyner**  
 Stiftung



Sophie und Karl  
**BINDING STIFTUNG**

**temperatio**

Stiftung für Umwelt | Soziales | Kultur



**BEBK | BCBE**  
 Förderfonds

**Ferster  
 Stiftung**



Paul Schiller Stiftung



**ERNST GÖHNER  
 STIFTUNG**

Wir bedanken uns herzlich bei allen Spenderinnen und Spendern für ihre wertvolle Unterstützung.

Nous remercions chaleureusement toutes les donatrices et tous les donateurs de leur soutien précieux.

# KONTAKT, STANDORT UND ÖFFNUNGSZEITEN CONTACT, SITE ET HEURES D'OUVERTURE

## KONTAKT / CONTACT

MULTIMONDO

Neumarktstrasse 64 / Rue du Marché-Neuf 64

2503 Biel/Bienne

032 322 50 20

[info@multimondo.ch](mailto:info@multimondo.ch)

[www.multimondo.ch](http://www.multimondo.ch)

[www.facebook.com/MultimondoBielBienne](https://www.facebook.com/MultimondoBielBienne)

[www.instagram.com/multimondo\\_bielbienne](https://www.instagram.com/multimondo_bielbienne)

## STANDORT UND ÖFFNUNGSZEITEN / SITE ET HEURES D'OUVERTURE

MULTIMONDO

Neumarktstrasse 64 / Rue du Marché-Neuf 64, 2503 Biel/Bienne

Montag / lundi 10<sup>00</sup> – 13<sup>00</sup>

Dienstag / mardi 15<sup>00</sup> – 18<sup>00</sup>

Donnerstag / jeudi 15<sup>00</sup> – 18<sup>00</sup>

## IMPRESSUM / IMPRESSION

Übersetzungen / Traductions

Emma Simonett

Endredaktion / Rédaction finale

Debora Henauer, Jean-Paul Mantel,

Mariann Halasy-Nagy Liratni

Gestaltung / Mise en page

Debora Henauer, Emma Simonett

Konzept Gestaltung /

Conception mise en page

Yvonne Andres, Andrea Stebler

MULTIMONDO, April / avril 2022

MULTIMONDO fomenta la integración a través la formación y el asesoramiento con el encuentro como tema transversal. MULTIMONDO é um competente centro para integração dos(as) Emigrantes na região de Bienne — Seeland e do Jura bernois. MULTIMONDO encoraja a integração através da formação e da consultação com encontros sobre temas transversais. MULTIMONDO është një qendër për integrimin e migrantëve në regjionin e Biel — Seeland — Berner Jura. MULTIMONDO mbështet integrimin mes arsimimit dhe këshillimit me takim si një çështje e përbashkët. MULTIMONDO is a Competence Center for the integration of Migrants from the region of Biel — Seeland — Bernese Jura. MULTIMONDO encourages integration through training, consultation as well as encounter as a transverse theme. MULTIMONDO è il centro di competenza per l'integrazione dei migranti della regione Bienne — Seeland — Giura-bernese. MULTIMONDO incoraggia l'integrazione per la formazione e la consultazione con l'incontro come tema universale.

